

# Procesos de creación neológica en el español de Chile

**Mary Fuentes,  
Constanza Gerding-Salas,  
Alma Pecchi,  
Gabriela Kotz,  
Paola Cañete**

## **1. Introducción**

Las sociedades actuales han experimentado transformaciones paradigmáticas y sus resultados se han visto reflejados en la lengua, que se ve obligada a crear, a adaptar y a adoptar palabras para denominar nuevas realidades en distintos ámbitos del saber. Dada la premura con que ocurren los descubrimientos e invenciones, se suele producir la migración de vocablos desde otro idioma al español o la creación de palabras mediante la utilización de recursos ya existentes en la lengua. Ambos fenómenos son indicadores de la creatividad lingüística de los hablantes.

Desde esta perspectiva, la Antena Chilena de Neología se ocupa desde 2003 de la detección, extracción, análisis y clasificación de neologismos obtenidos de prensa escrita. En la fuente del corpus, conformada por ejemplares de un periódico de circulación nacional y otro de alcance regional, ha sido posible observar distintos procedimientos empleados por los hablantes para la creación de palabras nuevas, por lo que se podría aseverar que la prensa escrita es uno de los principales propagadores de neologismos.

En este trabajo se presenta una síntesis de los estudios realizados por la Antena Chilena de Neología que explica algunos de los procesos neológicos del español de Chile. En primer lugar, se presenta un análisis general de la neología léxica en función de la vitalidad del español, lo que permite definir la neología, delimitar los tipos de unidades repertoriadas y verificar la productividad de las distintas formas de creación léxica; en segundo lugar, se presenta la productividad del sufijo *-ero* como formante por derivación-, considerando sus propiedades morfológicas y semánticas; por último, se analizan términos banalizados a través de la prensa según las áreas temáticas en que se presentan, así como también el papel que juegan algunos procesos neológicos en los términos encontrados.

## **2. Marco teórico**

### **2.1. Neología léxica**

En todos los idiomas se evidencian procesos de creación neológica que forman parte de la competencia lingüística de los hablantes y que corresponden a la evolución natural de las lenguas. Cabré, Bayà, Bernal, Freixá, Solé & Vallès (2002:161) postulan que “la descripción de las creaciones neológicas permite observar que los hablantes, por lo general, utilizan los mismos patrones y recursos que describen las palabras ya consolidadas en la lengua”. Según estas autoras, las vías esenciales de integración de nuevas unidades en el léxico de una lengua son la creación *ex nihilo*, la creación formal y semántica, y el préstamo.

Varela (2005), por su parte, aborda la formación de nuevas palabras desde el punto de vista del sentido y distingue aquellos que se basan en la semejanza por asociación de sentidos o metáfora y los que se basan en la metonimia o asociación entre nombres de objetos que tienen alguna relación de proximidad.

En cuanto a tipos de neología, Cabré *et al.* (op. cit.) hacen referencia, por una parte, a la neología espontánea, que es la que responde a un acto inconsciente de los hablantes, y la planificada, que es la que obedece a un acto reflexivo; por otra parte, se refieren a la neología general, que es propia de todos los hablantes, y a la especializada o neología, que es propia de los expertos.

Diversos estudios postulan que la prensa recoge todos los tipos de neología, siendo transmisora de la creatividad de los hablantes y testimonio de la vitalidad de la lengua. Al respecto, Cabré *et al.* (op. cit.:164) destacan que “el grado de vitalidad interna de una lengua se puede medir a través del análisis de la frecuencia de uso de los distintos procesos y recursos de creación [...] según si el neologismo se forma a partir de una regla morfológica o morfofonológica de la lengua, la lexicalización de una secuencia sintáctica, la modificación semántica a partir de una palabra ya existente, el préstamo ya sea del fondo grecolatino o de otro sistema lingüístico, adaptado o no adaptado”.

Existen distintos criterios para determinar el carácter neológico de una unidad léxica: la diacronía, la lexicografía, la inestabilidad semántica, la psicología, por nombrar algunos (Cabré, 1993). Estos criterios no son excluyentes entre sí y no todos presentan las mismas garantías ni tienen el mismo ámbito de aplicación; sin embargo, a pesar de esta diversidad, los neólogos suelen priorizar el parámetro lexicográfico para determinar la neologicidad.

## 2.2. Unidad neológica

Desde la lingüística diacrónica, Teresa Vallès (2002:150) postula que:

“Un neologismo es una palabra nueva en relación a la lengua empleada por una comunidad lingüística en una época anterior: tiene a la vez, una dimensión social y temporal. Por tanto, para distinguir los neologismos actuales de las palabras ya consolidadas en la lengua, cabe comparar el léxico actual con el empleado anteriormente y *considerar neológicas aquellas palabras complejas que sólo aparezcan en el corpus más reciente*”.

Por su parte, desde el punto de vista del sentido, Santiago Alcoba Rueda (2007:24) entiende el neologismo como:

“Una palabra, una acepción o una frase nueva en el conjunto de unidades comunicativas de que dispone el hablante. O sea que se considera neologismo una palabra enteramente nueva, una palabra parcialmente nueva o un giro o combinación de palabras usado con un sentido particular. Lo esencial en el neologismo es el nuevo significado que por distintas necesidades comunicativas del hablante se incorpora al repertorio de palabras disponibles con una forma totalmente nueva, con un sentido nuevo en una forma antigua que ya se usaba con otros significados o con una combinación de formas que manifiestan así su nuevo significado”.

### 2.3. Neologismos formales

En este trabajo, sólo se abordará la creación formal y semántica, específicamente la derivación mediante afijos, por lo que no serán objeto de estudio la creación *ex nihilo* ni el préstamo.

Con respecto a la morfología derivativa, Regúnaga (2005:251) afirma que “toda lengua tiene en su haber un conjunto de elementos que constituyen la base de su estructura léxica y sobre ella operan diversos afijos de derivación, que por sufijación, prefijación o infijación generan nuevos elementos léxicos”.

En relación con la capacidad creativa de la lengua española, Campanaga (2008), al igual que Cabré *et al.* (op. cit.), sostiene que una de las formas de mayor productividad neológica en el español es la formación por derivación y por composición, siendo la derivación léxica mediante sufijación el procedimiento de formación de palabras más productivo y variado de la lengua española. El español dispone de un número considerable de sufijos, con significados muy variados, y permite este tipo de derivación en todas las clases de palabras principales; también “emplea la sufijación en todo tipo de lenguaje, [...] en todos los registros idiomáticos y tanto en la modalidad oral como en la escrita” (Varela, 2005:41).

Los sufijos tienen, por lo general, una categoría gramatical propia e incluso, en el caso de algunos sufijos nominales, poseen un género fijo. A su vez, “un mismo sufijo puede establecer diferentes relaciones semánticas con su base respectiva y tener, por tanto, distintas funciones. Se habla entonces de sufijos ‘polifuncionales’; contrariamente, una misma función semántica puede materializarse en diferentes sufijos, a los que consideraremos, por tanto, ‘sinónimos’” (op. cit. p. 44). Cabré, Freixa & Solé (2002b:132-133) hablan de “*littéralité d’une règle* (seulement règles de dérivation) comme l’application stricte de toutes les conditions de com-

*binaison que cette règle impose à la base lexicale à laquelle un affixe est combiné. Cette littéralité implique une prévisibilité absolue de l'unité lexicale résultante*". Sin embargo, cuando un locutor transgrede las reglas de derivación, esta transgresión no implica la aparición de una regla nueva en la gramática, sino una modificación de las características de una regla existente. Se produce una transgresión, por ejemplo, cuando ocurre una ruptura ante una previsibilidad, lo que hace que el locutor perciba un elemento extraño o distinto del uso acostumbrado.

## 2.4. Unidad terminológica y banalización

Para algunos estudiosos, el término es una unidad muy fija que implica zonas conceptuales claramente delimitadas y que supone límites precisos entre lengua general y lengua de especialidad (Adelstein y Baradacco, 2005). Sin embargo, la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999, 2001, 2005) concibe los términos como "unidades que forman parte del lenguaje natural y de la gramática que describe cada lengua, y [...] que se describen como módulos de rasgos asociados a las unidades léxicas, que no son inicialmente ni palabras ni términos, sino potencialmente términos o no términos. Su carácter de término se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuados" (Cabré, 2001:33). En otras palabras, los términos se consideran unidades léxicas activadas singularmente; estas unidades no pertenecen a un ámbito, sino que son usadas en un ámbito con un valor específico según la situación comunicativa en que se empleen; por ende, su valor está determinado por condiciones pragmáticas y discursivas (Cabré, 1999).

La incorporación de unidades terminológicas a la lengua general implica una creación neológica, dado que se está en presencia de una palabra nueva que se incorpora al léxico común. En este contexto, se entiende por terminologización el proceso mediante el cual una unidad empleada en la comunicación general adquiere valor terminológico o especializado, y por desteminologización o banalización, los procesos de generalización de uso de unidades o significados especializados de dominios científicos o técnicos (Adelstein y Badaracco, 2005).

La razón de la incorporación de términos al léxico común puede deberse a que el área de especialidad a la que pertenece constituye un sector esencial de la sociedad o de la cultura, a la divulgación que un determinado concepto adquiere o a la difusión del conocimiento en determinados universos discursivos restringidos, es decir, destinados a grupos específicos de lectores (Adelstein, 1997), como es el caso de términos de economía o de informática, por ejemplo.

### 3. Presentación de los estudios realizados

#### 3.1. Neología léxica: reflejo de la vitalidad del español de Chile

El objetivo general de este trabajo consistió en observar la vitalidad del español de Chile a través de las creaciones léxicas en prensa escrita entre 2003 y 2006. Los objetivos específicos fueron a) detectar y recopilar las creaciones neológicas obtenidas del vaciado de *El Mercurio* y *El Sur*, periódicos de circulación nacional y regional, respectivamente, y b) analizar y clasificar los neologismos obtenidos de este vaciado considerando el tipo de formación, la categoría gramatical y la sección del periódico en que aparecían.

El vaciado para la identificación y clasificación de los neologismos se llevó a cabo de acuerdo con los criterios fijados en el Protocolo de Vaciado de Textos de Prensa Escrita del OBNEO, del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.

El criterio de neologicidad adoptado fue el lexicográfico (OBNEO, 2003; Adelstein y Badaracco, 2004), es decir, la comprobación de que una unidad apareciera en alguno de los repertorios lexicográficos de referencia. Así por ejemplo, las unidades *multilateral*, *notero*, *folk*, *software*, *airbag* y *hardcore*, que aparecen en alguno de los repertorios lexicográficos, fueron descartadas como neológicas.

Los repertorios lexicográficos de referencia establecidos por el OBNEO y que se utilizaron para esta investigación fueron:

- Diccionario de la Lengua Española (LEMA, 2001)
- Diccionario de la Lengua Española (DRAE, 2001)
- Diccionario de Uso del Español de América y de España (VOX, 2002)

Cada unidad neológica se ingresó a una ficha de soporte electrónico en la que se consignó el tipo de neologismo, su categoría gramatical y contexto de aparición, la sección y página del contexto, marcas textuales de neologicidad, notas explicativas, la fecha de publicación del periódico y la fecha de elaboración de la ficha, el autor de ésta y el autor del neologismo, si lo tenía. A continuación, se muestra un ejemplo de la ficha de vaciado:

<b>Entrada</b>	gatillar	<b>Cg</b>	v tr	<b>Contexto</b>	“No podría decir específicamente qué fue lo que *gatilló* esa angustia tan grande, porque de verdad el primer día fue un infierno.	<b>Asp_Tip</b>	
<b>Tipo</b>	FCONV	<b>C. Nota</b>	2g	<b>Nota</b>	variante sintáctica de “gatillo” m (LEMA, DRAE),	<b>Sección</b>	REPOR
<b>Página</b>	2	<b>Autor</b>				<b>Fecha ficha</b>	29/05/05

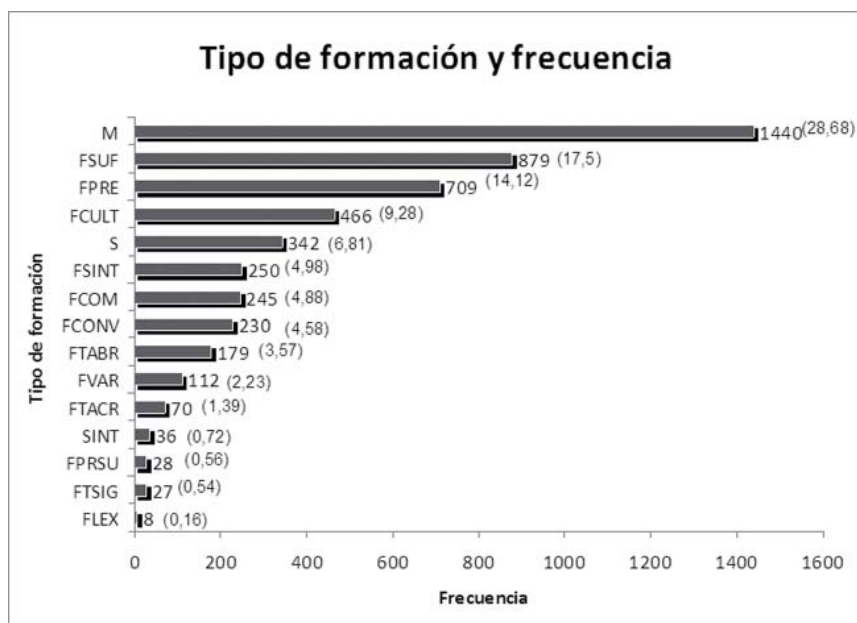
Seguidamente, se presentan los tipos de neologismos con su respectivo código de clasificación y algunos ejemplos para cada caso, de acuerdo con la clasificación propuesta por el Protocolo de Vaciado de Textos de Prensa Escrita del OBNEO.

Tipo de neologismo	Código	Ejemplos
Neologismo por sufijación	FSUF	laguista, desarrollador
Neologismo por prefijación	FPRE	antigravedad, redirigir
Neologismo por sufijación y prefijación	FPRSU	descomoditización, inclaudicable
Neologismo por composición	FCOM	centroderecha, fotoperiodismo
Neologismo por composición culta	FCULT	autoconocimiento, ciberfiebre
Neologismo por lexicalización	FLEX	corrugado, censado
Neologismo por conversión sintáctica	FCONV	plebiscitar, rankear
Neologismo por sintagmación	FSINT	pantalla plana, círculo virtuoso
Neologismo por siglación	FTSIG	cedé, pepedé
Neologismo por acronimia	FTACR	isapre, seremi
Neologismo por abreviación	FTABR	corredora, consultora
Neologismo por variación	FVAR	baipás, tur
Neologismo sintáctico	SINT	reinventarse, caturro
Neologismo semántico	S	carretear, gusano
Préstamo	M	notebook, online
Préstamo adaptado	AM	márketing, esnórquel
Otros	A	cronopio

El producto de estos vaciados fue incorporado a dos bases de datos, la de la Antena Chilena y la del OBNEO, pero para el presente artículo se trabajó sólo con la base chilena.

### 3.1.1. Tipos de formación y frecuencia

El corpus estuvo constituido por 86 periódicos, de los cuales 47 correspondieron a *El Mercurio* y 39 a *El Sur*. De este corpus, se recopiló un total de 5.021 neologismos que se desglosan de la siguiente manera, según el tipo de formación y frecuencia de uso:



**Gráfico 1.** Tipo de formación neológica y frecuencia de uso.

El tipo de neologismo de mayor productividad fue el préstamo. En cuanto a los procesos de formación neológica, los más productivos fueron la sufijación y la prefijación, seguidas de la composición culta y la neología semántica. A su vez, los procesos de menor productividad fueron la prefijación-sufijación, la siglación y la lexicalización.

En la siguiente tabla, se muestra la productividad de los préstamos frente a la totalidad de los neologismos formales.

**Tabla 1.** Productividad de los préstamos y de los neologismos formales.

Tipos de neologismo	Valores absolutos	Porcentaje
Neologismos formales	3.581	71,32
Préstamos	1.440	28,68
<b>Total</b>	<b>5.021</b>	<b>100,00</b>

### 3.1.2. Categorías gramaticales

La mayor productividad la tuvo la categoría nombre, seguida de las categorías adjetivo y verbo, como se puede apreciar en la Tabla 2. El resto de



las categorías, constituidas por locuciones, adverbios, preposiciones y conjunciones, presentaron una baja frecuencia.

**Tabla 2.** Productividad de los neologismos según categoría gramatical.

Categoría gramatical	Valor absoluto	Porcentaje
Nombres	3.622	72,14
Adjetivos	921	18,34
Verbos	397	7,91
Locuciones	62	1,23
Adverbios	17	0,34
Preposiciones	1	0,02
Conjunciones	1	0,02
<b>TOTAL</b>	<b>5.021</b>	<b>100,00</b>

La distribución de la frecuencia de aparición de los neologismos según su tipo y categoría gramatical se puede observar en la siguiente tabla.

**Tabla 3.** Tipos de creaciones neológicas según la categoría gramatical expresados en porcentajes.

Tipo de neologismo	N	Adj	V	Adv	Loc	Prep	Conj
M	87,15	10,35	0,28	0,90	1,32	-	-
FSUF	61,78	38,11	-	0,11	-	-	-
FPRE	51,33	31,88	16,79	-	-	-	-
FCULT	77,04	13,52	9,44	-	-	-	-
S	75,73	11,69	12,29	-	0,29	-	-
FSINT	84,40	0,80	-	-	14,80	-	-
FCOM	76,73	22,86	0,41	-	-	-	-
FCONV	21,74	5,65	72,61	-	-	-	-
FTABR	94,97	2,24	-	-	2,23	0,56	-
FVAR	82,15	8,93	4,46	2,68	0,89	-	0,89
FTACR	95,71	4,29	-	-	-	-	-
SINT	52,78	5,56	41,66	-	-	-	-
FPRSU	50,00	50,00	-	-	-	-	-
FTSIG	85,19	14,81	-	-	-	-	-
FLEX	100,00	-	-	-	-	-	-

Todos los procesos de formación, con la sola excepción de la formación por conversión, formaron principalmente nombres. Se destaca la formación por lexicalización, en que el 100% de los casos corresponde a dicha categoría. La segunda categoría gramatical más productiva fue la de adjetivo (18,34%), que se presenta en todas las formaciones salvo en FLEX. La formación por sufijación y por prefijación presentaron el mayor porcentaje de adjetivos. La tercera categoría gramatical más productiva correspondió a verbo (7,91%); sin embargo, ésta sólo se presentó en los siguientes tipos de formación: por prefijación, por composición culta, por composición, por conversión, por variación, préstamo, neología semántica y neología sintáctica. En la categoría verbo, la mayor productividad estuvo en la formación por conversión y las demás categorías tuvieron una baja productividad, exceptuando la categoría locución en la formación por sintagmación.

### 3.1.3. Secciones de periódico

En el gráfico 2 se presentan las distintas secciones de los periódicos en las que se realizaron los hallazgos de neologismos y se muestra la cantidad de unidades encontradas en cada una de ellas, expresadas en porcentaje. Las secciones de los periódicos se identificaron de acuerdo a la nomenclatura establecida por el OBNEO.

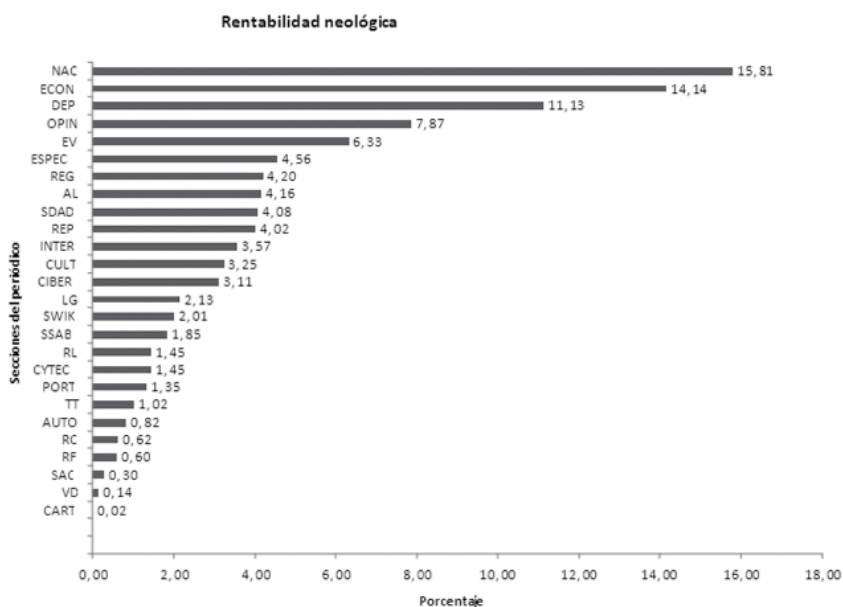


Gráfico 2. Secciones de los periódicos y rentabilidad neológica.

La mayor rentabilidad de neologismos se presentó en la sección NACIONAL (15,81%) en la que se incluye una gran variedad de información correspondiente a diversos acontecimientos que ocurren a lo largo del país, incluidas las áreas de policía, tribunales de justicia y política. En orden de frecuencia le siguen las secciones de ECONOMÍA (14,14%), DEPORTES (11,13%), OPINIÓN, en la que se incluyen los editoriales (7,87%), y el suplemento de turismo EN VIAJE (6,33%). La menor rentabilidad se evidenció en la sección de espectáculos, CARTELERIA (0,02%) y en el suplemento VIVIENDA Y DECORACIÓN (0,14%).

Es importante destacar que el tipo de neologismo con la mayor *token frequency* (Vallès, 2002:144) o frecuencia de uso fue el préstamo (con y sin adaptación), con cerca de un 30% de las apariciones; la mayoría de ellos correspondió a la categoría nombre, representada más del 70%. Es posible que esto se deba a que en la variedad del español de Chile se incorporan con relativa facilidad los préstamos del inglés, en parte porque los hablantes sienten que añaden una marca de prestigio social al habla cuando emplean anglicismos y también porque determinadas invenciones y creaciones nuevas carecen aún de denominación en español.

Las formaciones por derivación como un todo superaron el 30% de las apariciones, correspondiendo la formación por sufijación principalmente a las categorías nombre y adjetivo, en tanto que la formación por prefijación se distribuyó, en orden de productividad, entre las categorías nombre, adjetivo y verbo. Este tipo de formación tuvo también una alta productividad, ya que en conjunto alcanzó una frecuencia de aparición algo mayor que la de los préstamos. Es dable pensar que la formación por derivación se produce de manera casi espontánea con elementos ya existentes en la lengua a los que el hablante recurre con mayor naturalidad que en las demás formaciones.

Ahora bien, al comparar los nuevos cuños por derivación y la creación de neologismos mediante formantes cultos, la menor productividad de estos últimos puede obedecer a que el hablante no suele disponer de estos elementos de manera expedita por tratarse precisamente de unidades cuyo significado el hablante común no siempre conoce. No obstante, debido a la penetración de la tecnología en la vida cotidiana, la incorporación a través de la prensa de términos banalizados a la lengua común es cada vez más frecuente y de allí la presencia de neologismos cuya formación proviene de una base y un formante culto existentes.

Más de trescientos neologismos semánticos correspondieron a creaciones que obedecían a un cambio en el significado de una palabra existente en la lengua. A diferencia de lo que ocurrió con los neologismos formados por prefijación, la productividad se manifestó principalmente en la categoría nombre, seguida de las categorías verbo y adjetivo. Es posible que este fenómeno se deba a que el hablante atribuye un nuevo sentido a un nombre

o a un verbo con la finalidad de denominar una realidad nueva, en lugar de designarlo mediante una creación ex nihilo, por ejemplo.

### 3.2. Productividad del sufijo *-ero* en el español de Chile

El objetivo de este trabajo fue analizar las propiedades morfológicas y semánticas del sufijo *-ero* dentro de las creaciones neológicas por sufijación en el español de Chile, como una manera de verificar su vitalidad y productividad.

La decisión de analizar la productividad del sufijo *-ero* obedeció a su frecuente utilización en el ámbito deportivo en Chile, en el que se adjunta a bases existentes alterando las reglas del significado de éste.

A continuación, se presentan los distintos valores o significados del sufijo *-ero* que se emplean para la formación de distintas categorías de palabras:

Con respecto a la función de *-ero* como sufijo nominalizador, los valores en que coinciden todas las fuentes consultadas –Lagore (1988), Lang (1992), Santana *et al.* (2003), Varela (2005), el *Diccionario de la Lengua Española* (2001) y el *Diccionario de uso del español de América y de España* (2002)– fueron los referidos a oficio, ocupación, profesión o cargo; lugar donde abunda, se deposita o guarda algo, y denominación de árbol o planta. Además, Lang recoge la referencia a un receptáculo, material u objeto y el uso agentivo. Varela, a su vez, también consigna su sentido de recipiente e instrumento y considera además el uso de este sufijo para indicar cualidad o conducta. Por su parte, Lagore (*op. cit.*) y Santana *et al.* (*op. cit.*) agregan el uso como formador de gentilicios.

En lo que respecta a su utilización como formador de adjetivos, las fuentes consultadas consignan los sentidos más generales de relación o cualidades y propiedades de personas, animales o cosas, que es muy aficionado a, y que a veces puede tener un matiz despectivo.

El corpus estuvo constituido por las creaciones neológicas terminadas en *-ero* repertoriadas en prensa escrita chilena entre 2004 y 2006, obtenidas de la base del Observatorio de Neología del IULA de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (OBNEO), así como de la base de datos de la Antena Chilena de Neología, elaborada por el Grupo de Estudios Terminológicos de la Universidad de Concepción, TermUdeC. Los periódicos de los cuales se extrajeron los neologismos fueron *El Mercurio* y *El Sur*. De este corpus se extrajeron todas aquellas unidades terminadas en *-ero* correspondientes a formación por sufijación y a la categoría de neologismo semántico, excluyéndose todo otro tipo de formación.

Luego de un análisis exhaustivo de las unidades repertoriadas con el fin

de conocer su significado y observar de qué manera coincidían con los valores registrados en las distintas obras revisadas, se procedió a clasificar los neologismos según su significado. Del total de neologismos encontrados en el corpus, incluidas las repeticiones de cada uno, se recopilaron 69 unidades neológicas, como se puede apreciar en la Tabla 4:

**Tabla 4.** Ocurrencias neológicas terminadas en *-ero* correspondientes a formación por sufijación y a neologismos semánticos.

Tipo de formación	Valor absoluto	Porcentaje
FSUF	56	81,1
S	13	18,9
<b>Total</b>	<b>69</b>	<b>100</b>

Más del 80% de las unidades correspondió a formación por sufijación; las demás unidades fueron neologismos semánticos, es decir, palabras terminadas en *-ero* que ya se encontraban consignadas en los corpórea de exclusión, pero que habían adquirido nuevas acepciones. En la Tabla 5 se muestra la ‘type frequency’ de estas unidades recopiladas.

**Tabla 5.** Ocurrencias neológicas por ‘type frequency’ y tipo de formación.

Tipo de formación	Valor absoluto	Porcentaje
FSUF	23	76,7
S	7	23,3
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100,0</b>

La formación por sufijación es claramente mayor que la creación de tipo semántico, probablemente porque es más sencillo y expedito para el hablante adjuntar a una base léxica un sufijo ya existente con el propósito de crear una palabra que provea un nuevo significado. Esto corroboraría que la formación de neologismos por derivación es de alta productividad en la lengua española.

### 3.2.1. Valores del sufijo *-ero* encontrados en el corpus

Las creaciones neológicas con la terminación *-ero* que se recopilaron del corpus correspondieron principalmente a la formación por sufijación pero también a neologismos semánticos. El hecho de que los neologis-

mos semánticos analizados terminen en *-ero* refuerza la tesis de la alta productividad de este sufijo para formar unidades nuevas. A continuación se presentan los neologismos terminados en *-ero* en los dos tipos de formación y según los valores semánticos recogidos, consignándose a partir de la Tabla 7 tanto la ‘type frequency’ como la ‘token frequency’.

**Tabla 6.** Valores semánticos de *-ero* y cantidad de ocurrencias en el corpus.

Valores semánticos de <i>-ero</i>	Valor absoluto	Porcentaje
Oficio, ocupación o cargo	12	17,3
Afición a una actividad	31	45,0
Objeto o función específica	1	1,5
Relativo a un equipo de fútbol o de básquetbol propio de una región productiva	25	36,2
<b>Total</b>	<b>69</b>	<b>100</b>

De los cuatro valores de *-ero* repertoriados en el corpus, los tres primeros que se presentan en la tabla precedente corresponden a las categorías existentes y definidas en las obras gramaticales y lexicográficas consultadas. Ejemplos de estos valores se puede apreciar en las Tablas 7, 8 y 9 que se presentan a continuación. El cuarto valor semántico, sin embargo, transgrede la norma, como se analizará más adelante.

**Tabla 7.** Valor de *-ero* que se adjunta a un sustantivo con el significado de persona que tiene un oficio o profesión, según tipo de formación y frecuencia.

Unidad neológica	Tipo de formación	Frecuencia
banderero	FSUF	1
marketero	FSUF	1
microbusero	FSUF	3
notero	FSUF	4
pirquinero	S	2
rondero	FSUF	1
<b>Total ‘type frequency’: 6</b>		
<b>Total ‘token frequency’: 12</b>		

Nuevamente, la mayoría de las unidades neológicas corresponden a formación por sufijación. Con el significado de ‘persona que tiene un oficio o profesión’, se encontraron bases con distintos significados, que designan lo producido por el que realiza la actividad (notero), el instrumento con el que la realiza (microbusero) o el lugar en el que la desarrolla (pirquinero).

**Tabla 8.** Valor de –ero que se adjunta a un sustantivo y que tiene el significado de ‘persona que tiene una afición, según tipo de formación y frecuencia.

Unidades	Tipo de formación	Frecuencia
bloggero	FSUF	1
grafitero	FSUF	3
jeepero	FSUF	1
puzzlero	FSUF	1
tarrero	FSUF	3
arcillero	FSUF	1
cestero	S	1
polero	FSUF	3
skeetero	FSUF	2
batuquero	FSUF	1
hiphopero	FSUF	1
jazzero	FSUF	1
sesentero	FSUF	4
ochentero	FSUF	4
ondero	FSUF	3
jetsetero	FSUF	1
		<b>Total ‘type frequency’: 16</b>
		<b>Total ‘token frequency’: 31</b>

El significado de –ero en este caso se refiere a una persona que practica o que es aficionada a un deporte, a un estilo musical, que toca un instrumento, que participa en actividades artísticas, o que tiene afición por tendencias relacionadas con costumbres, modas o épocas. Como se observa en la tabla 8, este valor presenta una alta productividad.

**Tabla 9.** Valor de –ero que se adjunta a un sustantivo con el significado de instrumento u objeto que tiene una determinada función, de acuerdo con el tipo de formación y frecuencia.

Unidades	Tipo de formación	Frecuencia
cosmetiquero	FSUF	1
		<b>Total ‘type frequency’: 1</b>
		<b>Total ‘token frequency’: 1</b>

Como se observa en la Tabla 9, este valor de –ero presenta baja productividad respecto de los otros valores de este sufijo en el español de Chile.

Como se mencionó anteriormente, el cuarto valor de –ero estudiado correspondió a creaciones neológicas cuyo significado escapa a la norma, es decir, que refleja una transgresión a la regla, la que se manifiesta en alguna forma de irregularidad que el hablante puede percibir. Una especificación de la regla es que se toma como base nombres que se emplean

para designar un equipo de fútbol (o de básquetbol) y que aluden metonímicamente a una actividad económica de la zona de origen del equipo. Así, “cafetero” alude a la selección de fútbol de Colombia, país productor de café; “cervecero”, al equipo de la ciudad de Quilmes, de donde es originaria la cerveza del mismo nombre; “ruletero”, al equipo Everton de Viña del Mar, ciudad conocida por su casino de juegos; “papayero”, al equipo de La Serena, zona productora de papayas; “salmonero”, al equipo de Puerto Montt, zona de criaderos de salmón; “acerero”, al equipo de Huachipato de la Compañía de Aceros del Pacífico y “minero”, al equipo Cobreloa de Calama, ciudad próxima a la mina de Chuquicamata. Otra restricción tiene que ver con la flexión de estas creaciones neológicas, puesto que en general estas unidades se usan en plural. En estas creaciones neológicas (ver Tabla 10), se constató una ruptura de la previsibilidad, ya sea porque algunas unidades han adquirido nuevos valores, porque se ha producido un cambio o una ampliación del sentido o porque el receptor percibe las unidades nuevas como distintas o extrañas, aun cuando el proceso de formación se ajuste a la norma.

**Tabla 10.** Valor de *-ero* que se adjunta a un sustantivo que designa un equipo de fútbol y que alude a una actividad económica de la zona de origen del equipo, según tipo de formación y frecuencia.

Unidades	Tipo de formación	Frecuencia
acerero	FSUF	12
cafetero	S	1
cervecero	S	2
minero	S	2
papayero	S	2
ruletero	S	3
salmonero	FSUF	3
		<b>Total ‘type frequency’: 7</b>
		<b>Total ‘token frequency’: 25</b>

### 3.3. Prensa escrita y banalización de términos

En el marco de las investigaciones realizadas por la Antena Chilena de Neología entre 2003 y 2006 se analizaron 86 periódicos, 47 de los cuales correspondieron al diario *El Mercurio* y 39, a *El Sur*. Del total de unidades neológicas se detectaron algunas provenientes de áreas de especialidad que, a través de la prensa, se han ido incorporando al léxico general. Se determinó entonces llevar a cabo un estudio sobre banalización de términos.

La selección de los términos banalizados se realizó primeramente mediante un criterio basado en la intuición, es decir, un “sentimiento terminológico” y, para confirmar este criterio, se cotejó estas unidades con fuentes lexicográficas especializadas de las distintas áreas involucradas.



Como resultado, se obtuvieron 270 términos banalizados sin repetición ('type frequency'), los que fueron clasificados en tres grandes áreas de especialidad, a saber, Ciencias de la Salud; Economía, Comercio y Finanzas; y Tecnología e Informática. Se consideró también la categoría Otros en la que se incluyeron específicamente algunas unidades interesantes desde el punto de vista de su formación y que escapaban a la clasificación antes mencionada.

En cuanto al proceso de formación de estos 270 términos, en este trabajo se consideraron doce de las diecisiete categorías de formación neológica propuestas en el Protocolo de Vaciado de Textos de Prensa Escrita del Observatorio de Neología de Barcelona. En la Tabla 11 se presenta la distribución de los términos banalizados por área de especialidad con sus respectivos porcentajes.

**Tabla 11.** Cantidad total de términos banalizados por área de especialidad.

Áreas de especialidad	Valor absoluto	Porcentaje
Ciencias de la Salud	69	25,6
Economía, Comercio y Finanzas	97	35,9
Tecnología e Informática	55	20,4
Otros	49	18,1
<b>Total</b>	<b>270</b>	<b>100</b>

La mayor productividad de términos banalizados en este estudio correspondió al área de Economía, Comercio y Finanzas. Es posible que la justificación fundamental de una mayor presencia de unidades terminológicas banalizadas en esta área de especialidad obedezca al lenguaje propio del modelo neoliberal de desarrollo económico y social imperante en Chile desde hace varias décadas. De este modo, a través de la prensa han ingresado al léxico común unidades como *descomoditización*, *tercerizar*, *fondos mutuos*, *capital semilla*, *emprendimiento* y *libremercadista*, las que han llegado a distintos estratos sociales.

Del mismo modo, debido a políticas gubernamentales de desarrollo en el área de la salud y de utilización de recursos informáticos, se ha producido la incorporación de términos de estas áreas al léxico común. En Ciencias de la Salud se destacan *biogenética*, *criopreservar*, *ecotomografía*, *osteoartritis*, *adrenalínico*, *gestacional* y en Tecnología e Informática sobresalen *escaneo*, *hackear*, *gepesar*, *banda ancha*, *mouse óptico*, *giga*, *megapixel*. Se podría inferir que los hablantes chilenos han adquirido en las últimas décadas un mayor nivel de conocimientos específicos en diversas áreas

dada la masificación de ciertos términos a través de la prensa. Esto se refleja en la proliferación de términos banalizados de otras áreas de especialidad, como medioambiente, cambio climático o política con términos banalizados como *agua servida*, *energía verde*, *gas de invernadero*, *eólica*, *agroecológico*, *ril*, *sistema binomial*, *inamnistabilidad*.

Los tipos de términos banalizados más frecuentes en la prensa chilena correspondieron a formantes cultos (*criopreservación*, *coloproctólogo*, *ecotoxicólogo*, *idiopático*, *serotonina*, *geomarketing*), a derivación (*embrional*, *sanitización*, *empresarialización*, *fidelización*, *supermercadista*, *intravascular*, *sobredemanda*, *interconectividad*, *multidéficit*) y a préstamos del inglés (*factoring*, *joint venture*, *retail*, *spam*, *cookie*, *blog*).

**Tabla 12.** Tipos de términos banalizados en valores absolutos y en porcentaje.

Tipos de términos banalizados	Valor absoluto	Porcentaje
M	46	17,0
FCULT	44	16,3
FSUF	44	16,3
FPRE	37	13,7
FSINT	29	10,7
FCONV	21	7,8
FPRSU	15	5,6
FTABR	10	3,7
FCOM	9	3,3
S	8	3,0
FTACR	5	1,9
FTSIG	2	0,7
<b>Total</b>	<b>270</b>	<b>100</b>

Los resultados obtenidos demuestran que el tipo de término banalizado de mayor frecuencia en la prensa correspondió a la formación por derivación (FPRE y FSUF, que sumados alcanzan a 30%), uno de los procedimientos que demuestran mayor vitalidad de la lengua.

Los préstamos, por otra parte, representan un 17% de los términos banalizados encontrados. Una de las razones que puede explicar la presencia de préstamos en los textos periodísticos es la influencia de la lengua inglesa en variados ámbitos de la sociedad chilena, ya sea por vacíos denominativos (*factoring*, *stakeholder*, *think tank*, *spam*), por penetración cultural, es decir, el grado de influencia que ejerce la cultura de la lengua extranjera entre los hablantes chilenos (*commodity*, *retail*, *e-business*) o por esnobismo al preferir el término del inglés en lugar de un equivalente en la propia lengua, porque el hablante lo considera distinguido o de moda (*web site*, *browser*, *expertise*).

También fue significativa la presencia de términos banalizados constituidos por una base y un formante culto (16,3%). Este tipo de formación

corroborar lo planteado por Cabré (1993:182) en cuanto a que “las normas internacionales de terminología recomiendan explícitamente recurrir a los formantes cultos para la formación de términos nuevos, puesto que ese recurso favorece el carácter internacional de las denominaciones”.

Más del 60% de las unidades terminológicas recopiladas corresponden a derivación, préstamo y composición culta, lo que confirma la tesis de Cabré (op. cit.) sobre los mecanismos más frecuentes en la creación de unidades terminológicas.

En relación con la categoría gramatical a la que pertenecen las unidades terminológicas analizadas (ver Tabla 13), más del 70% correspondió a nombres, masculinos o femeninos, singulares o plurales, mientras que 20% correspondió a la categoría adjetivo. Esto comprueba que en terminología predomina la nominalización por sobre las demás categorías, probablemente dada la mayor carga semántica que es propia de los sustantivos.

**Tabla 13.** Categorías gramaticales de los términos banalizados.

Categoría gramatical	Valor absoluto	Porcentaje
m.	109	40,4
m. pl.	2	0,7
f.	81	30,0
f. pl.	2	0,7
adj.	54	20,0
v. tr.	20	7,4
v. pron.	1	0,4
loc.	1	0,4
<b>Total</b>	<b>270</b>	<b>100</b>

Los hablantes constantemente realizan cambios lingüísticos y entre ellos está la creación de nuevas palabras, fenómeno que es inherente a todos los campos del saber. Los cambios lingüísticos más notables se producen en el ámbito del léxico, ya que éste está constituido por una estructura flexible que permite la creación de nuevas unidades que enriquecen la lengua. Con este trabajo ha sido posible constatar la efectiva migración de léxico especializado al léxico general a través de la prensa escrita, lo que ha dado como resultado la banalización de términos mediante uno de los principales medios de difusión que posibilitan las innovaciones en la lengua.

No es casualidad que la mayor presencia de términos banalizados se dé en Ciencias de la Salud, Economía, Comercio y Finanzas y Tecnología e

Informática, ya que son éstas las áreas de especialidad que más conocimiento nuevo generan, lo que junto con la penetración cultural extranjera, el vacío denominativo y el esnobismo, permite ampliar el léxico común por la vía de la banalización.

#### 4. Conclusiones y proyecciones

La evolución de la neología léxica en cuanto a los tipos de formación, las categorías gramaticales a las cuales se adscriben y las secciones de los periódicos en las que mayoritariamente se la detecta posiblemente no difiera significativamente de la situación de los demás países de habla hispana. Es por esto que el Observatorio de Neología propone realizar, en una segunda etapa, un estudio contrastivo entre las variedades del español de los países que participan en el proyecto Antenas Neológicas.

Por otra parte, la Antena Chilena de Neología se ha propuesto continuar realizando estudios a partir de la base de datos existente y de las nuevas unidades repertoriadas entre 2007 y 2009 y en años sucesivos. Uno de los estudios que se encuentra actualmente en proceso de compleción versa sobre la presencia en la prensa chilena de préstamos con y sin adaptación provenientes del inglés.

Se puede concluir de manera general que, así como los hablantes van creando nuevas acuñaciones, también van dejando de lado otras palabras, las que con el tiempo entran en desuso y se convierten en arcaísmos. Por otra parte, si bien se puede hablar de la vitalidad de la lengua española en cuanto a su capacidad para crear nuevas unidades, a partir de este estudio no se puede concluir que dichas creaciones neológicas puedan tener el carácter de permanentes, cuestión que se podrá determinar con estudios longitudinales. La condición de perdurable o de efímera de algunas de las creaciones neológicas recogidas en la prensa chilena se mantendrá mientras existan las realidades denominadas o los hablantes así lo dispongan a través del uso.

Finalmente, como resultado de este estudio, se puede ratificar la vitalidad de la lengua española reflejada en los más de cinco mil neologismos incorporados a la base de datos de la Antena Chilena de Neología entre 2003 y 2006 y las unidades neológicas que se siguen incorporando a la base de datos año a año en el marco del macroproyecto internacional de neología liderado por la Universitat Pompeu Fabra y representado en Chile por el Grupo de Estudios Terminológicos de la Universidad de Concepción, TermUdeC.

#### Referencias bibliográficas

ADELSTEIN, A. 1997. "Banalización de términos con formantes de origen grecolatino" en *Actas del V Simposio Iberoamericano de Ter-*

- minología: Terminología, Ciencia y Tecnología*, Ciudad de México, 1996, pp. 12-17
- ADELSTEIN, A. Y F. BADARACCO. 2005. "Neología y terminología: procesos de desteterminologización en la prensa escrita argentina", ponencia presentada en las *VI Jornadas de Traducción y Terminología CETRATER*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, 21-23 de septiembre de 2005.
- ADELSTEIN, A. Y F. BADARACCO. 2004. Teoría lingüística y estudios neológicos, en el Congreso Internacional Debates Actuales. Las Teorías Críticas de la Literatura y la Lingüística, Buenos Aires, Argentina.
- ALCOBA, S. 2007. Autorización y uso del neologismo. En: Sarmiento, & F. Vilches (Eds.), *Neologismos y sociedad del conocimiento*. Barcelona: Ariel, pp. 23-47.
- BATTANER, P. 2002. (dir) *Diccionario del Uso del Español de América y de España*. VOX. Barcelona: Spes Editorial.
- BATTANER, P. 2001. (Dir) *Diccionario de la Lengua Española*. LEMA. Barcelona: Spes Editorial.
- BOBNEO. Base de datos de neologismos del Observatorio de Neología (OBNEO) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index>. [consulta: 6 de octubre de 2008]
- BOSQUE, I. Y V. DEMONTE. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo 2. Madrid: Espasa Calpe.
- CABRÉ, M. T. 1993. *La Terminología. Teoría, Metodología y Aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida/Empuries.
- CABRÉ, M. T. 1999. *La Terminología. Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- CABRÉ, M. T. 2001. "Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica" en Cabré, M.T.; Feliu, J. (eds) *La Terminología Científico-Técnica: Reconocimiento, Análisis y Extracción de Información Formal y Semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.
- CABRÉ, M. T. 2001. "Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica" en Cabré, M.T.; Feliu, J. (eds) *La Terminología Científico-Técnica: Reconocimiento, Análisis y Extracción de Información Formal y Semántica*. Barcelona: Instituto Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.
- CABRÉ, M. T. 2005. "La terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro" en *Revista Debate Terminológico* [en línea] ISSN 1813-1867 N°1 -03 / 2005 [http://www.riterm.net/revista/n\\_1/index.htm](http://www.riterm.net/revista/n_1/index.htm) [consulta: 30 de septiembre de 2008]
- CABRÉ, M.T., BAYÀ, R., BERNAL, E., FREIXA J., SOLÉ, E, YVALLÈS, T. 2002. "Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la

- neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada". En Cabré, M.T., J. Freixa & E. Solé. (Eds.), *Lexic i Neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5), pp.159-201.
- CABRÉ, M.T., J. Freixa y E. Solé. (Eds.). 2002. "À la limite des mots construits possibles". En *Lexic i Neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5), pp.121-138.
- CAMPANAGA, P. 2008. *Productividad y registro de las formas derivativas y compositivas*. Università di Bologna. [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14\\_101.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_101.pdf) [consulta: 17 de marzo de 2008]
- IULATERM. 1997. *Taula de formants cultes*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- LAGORE, F. 1988. "Los sufijos -ario, -dor, -ería, -ero, -ista y -orio en los términos artísticos" Alazet: *Revista de Filología*. Editores. Instituto de Estudios Altoaragoneses [en línea]. Disponible en: <http://www.iea.es/> [consulta: 3 de abril de 2008]
- LANG, M. 1992. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
- OBNEO. 2008. Observatori de Neología del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona [en línea]. Disponible en: [http://obneo.iula.upf.edu/pobneo/ficha\\_lista.php](http://obneo.iula.upf.edu/pobneo/ficha_lista.php)
- OBSERVATORIO DE NEOLOGÍA, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 2003. *Protocolo de vaciado de prensa escrita*. (mimeo).
- ORTEGA, M. P. 2001. "Neología y prensa: un binomio eficaz". Monografía. En: *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, ISSN 1139-3637, N° 18, 2001 [en línea]. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero18/neologism.html> [consulta: 22 marzo de 2008]
- PERDIGUERO, H. 2003. Innovación léxica en prensa. *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*. Burgos. Centro Virtual Cervantes. [En línea]. [http://213.4.108.140/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/14/14\\_0089.pdf](http://213.4.108.140/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0089.pdf) [consulta: 08 de mayo de 2009]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. (22ª ed.) Madrid: Espasa Calpe <http://www.rae.es>
- REGÚNAGA, A. 2005. Morfología derivativa: consideraciones en torno al uso de diminutivos en la ciudad de Santa Rosa (La Pampa-Argentina). En: *Anclajes IX* (pp. 251-262) [en línea]. Disponible en: <http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anclajes/n09a13regunaga.pdf> [consulta: 3 de abril de 2008]
- SANTANA, O., F. J. Carreras, J. R. Pérez y R. Rodríguez. 2003. Relaciones morfológicas sufijales del español. En: *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 30, pp. 1-73.

- VALLÈS, T. 2002. "La productividad morfológica en un modelo dinámico basado en el uso y en los usuarios". En Cabré, M.T., J. Freixa & E. Solé. (Eds.). *Lexic i Neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5), pp. 139-157
- VARELA, S. 2005. *Morfología léxica: La formación de palabra.*, Madrid: Gredos.